

**Kaedah Penterjemahan Ayat Kerjaan Bahasa Arab ke Bahasa Melayu:
Beberapa Contoh dalam Kitab Jawi Lama**

Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub
Azman Che Mat
UiTM
azman531@tganu.uitm.edu.my

**Method of Verb Phrase's Translation in Arabic into Malay:
Some Examples in the Book of the Old Jawi**

Abstract

For Arabic text to Malay translation, there are some aspects that should be adhered to, so that readers can appreciate the reading material in the target language as in the source language. This paper takes an example, verb phrase in many of the Jawis book are translated by verb (fi'cl) first and then followed by a performer (fa'acil). It appears that the structure of the Arabic language that creates a sustained focus on the reader interference. Apart from the structure of language, meaning is also an important aspect of care when making the translation. The reason backs to our goal to do a translation is to understand the meaning contained in the source language and also to help the reader to understand the text of the translation. For that reason, do not add words that are not related. Therefore the main aspects to be maintained during the translation process are the target language structure and intended meaning.